



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Trading s.r.o.

A Národní galerie v Praze

Darování financí

DAROVACÍ SMLOUVA

DONATION AGREEMENT

(dále nazývaná jen "smlouva")
(hereinafter referred to as the "Agreement")

<p>MEZI</p> <p>LEGO Trading s.r.o.. IČ: 25093762, sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132 (dále jen "Dárce")</p> <p>A</p> <p>Národní galerie v Praze IČ: 00023281 sídlo: Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1, Česká republika</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“)</p> <p>dále také jen "Smluvní strana/-y"</p>	<p>BETWEEN</p> <p>LEGO Trading s.r.o.. Reg. no. 25093762 address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Prague 8, Czech Republic</p> <p>delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Prague 8, Czech Republic registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132 (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p>AND</p> <p>National Gallery in Prague Reg. no. 00023281 Residing at Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Prague 1, the Czech Republic</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee")</p> <p>hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p>
<p>1. Předmět smlouvy</p> <p>1.1 Dar Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému finanční prostředky ve výši 195 601,- Kč (slovy: jedno sto devadesát pět tisíc šest set jedna korun českých korun českých)(dále jen „Dar“).</p> <p>1.2 Přijetí daru Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p>1.3 Účel daru Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně v přímé souvislosti s projektem pro děti v duchu přístupu „učení hrou“ a to způsobem uvedeným v Příloze č. 2.</p>	<p>1. Scope of Agreement</p> <p>1.1 Donation By this Agreement the Donor donate to the Donee financial means in the amount of CZK 195.601 (in words: one hundred ninety-five thousand six hundred one Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation“).</p> <p>1.2 Acceptance of the donation The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p>1.3 Purpose of the donation The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with the „learning through play“ project for children, ie. as mentioned in the Attachment no. 2.</p>

1.4 Předání daru

Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.

1.5 Prokázání účelového čerpání daru

Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů a monitorovací zprávy.

1.6 Monitorování, evaluace a reporting

Obdarovaný souhlasí s tím, že Dárce má v předem dohodnutý čas právo provádět monitorování a evaluaci projektu. Obdarovaný se zavazuje, že takové úkony usnadní a plně je podpoří. Náklady s tím spojené uhradí Dárce. Evaluace bude plánována společně s Obdarovaným. Dárce je povinen zajistit, že Evaluace a monitorování bude probíhat v souladu s příslušnými předpisy a etickými kodexy týkajícími se sběru dat a ochraně osobních údajů. Každé evaluaci a monitorování bude předcházet písemné oznámení Obdarovanému nejpozději 3 dny před plánovaným termínem. Evaluace může zahrnovat rozhovory a interakci s účastníky programů Obdarovaného. Jakékoli formě monitorování a evaluace musí předcházet písemné oznámení. Veškeré souhlasy od účastníků programů s poskytnutím rozhovorů a s interakcí resp. s jakýmkoli sběrem dat od účastníků včetně souhlasů k užití a zpracování případně poskytnutých osobních údajů si zajišťuje na vlastní náklady a odpovědnost Dárce.

Monitorování a evaluaci může provádět Třetí strana pověřená Dárcem a oznámená Obdarovanému před započatím monitorování a evaluace. Dárce bude mít s pověřenou a oprávněnou třetí stranou uzavřenou smlouvu o zpracování osobních údajů a dat. Dárce je oprávněn s Třetí stranou sdílet kontaktní údaje Obdarovaného uvedené v této smlouvě. Třetí strana bude uchovávat a nakládat s osobními údaji v bezpečném datovém prostředí v souladu s evropským nařízením o ochraně osobních údajů (GDPR) a českými předpisy. Po dokončení monitorovací a vyhodnocovací práce budou osobní identifikační údaje vymazány.

Obdarovaný se zavazuje poskytnout závěrečnou reportovací zprávu o projektu v anglickém jazyce v polovině ledna 2024. (ve formátu PPT, cca. 4-5 stran/ přehled průběhu projektu/key learnings/ výsledky projektu/ další informace) .

1.4 Donation handing over

The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.

1.5 Acceptance of the donation

Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents and monitoring report.

1.6 Monitoring, evaluation, and reporting

The Donee agrees that the Donor has the right to monitor and evaluate the project at a pre-agreed time. The Donee undertakes to handle such actions and to fully support them. The costs associated with the evaluation will be covered by the Donor. The evaluation will be planned together with the Donee. The donor is obliged to ensure that the Evaluation and monitoring will take place in accordance with relevant regulations and ethical considerations regarding data collection and confidentiality. Each evaluation and monitoring must follow prior written notice at least 3 days before the planned date. The evaluation may include interviews or interactions with individuals who have participated in the Donee's programs. All consents from program participants to the provision of interviews and interaction or with any collection of data from participants, including consents to use and processing of any provided personal data, at the Donor's own expense and responsibility.

Monitoring and evaluation could be done by a Third party authorized by the Donor and notified to the Donee before the start of monitoring and evaluation. The Donor and the Third party authorized will have a Data Processing Agreement in place. The Donor is legally entitled to share the information and contact details of the Donee listed in this contract with the Third Party. The Third party will store and handle personal data in a secure data environment in compliance with the European personal data protection regulation (GDPR) and Czech regulations. When the monitoring and evaluation work is completed, personal identifying data will be deleted.

The Donee undertakes to provide the final project reporting in English language in the Middle of January 2024. (PPT format with ca 4-5 slides/ project overview/ key learnings/ results/ further information)

<p>2. Ukončení smlouvy</p> <p>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p>2.2 Vrácení daru V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárce nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.</p> <p>Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru.</p>	<p>2. Termination of the Agreement</p> <p>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p>2.2 Return of the donation In case of withdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdrawal notification delivery.</p> <p>The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing.</p>
<p>3. Komunikace</p> <p>3.1 Písemná komunikace Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p>3.2 Externí komunikace Obdarovaný souhlasí, že Dárce je oprávněn publikovat tiskové zprávy a jinak zveřejňovat všechny obdržené informace, včetně jména a/ nebo loga Obdarovaného, v souvislosti s darem a projektem po písemném odsouhlasení Obdarovaného. Dárce bude Obdarované předem informovat o tiskových prohlášeních a dalších komunikačních aktivitách, kde bude příjemce uveden.</p> <p>Obdarovaný nesmí v žádném případě veřejně zmiňovat Dárce (včetně sociálních médií) bez předchozího písemného souhlasu Dárce.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.</p>	<p>3 Notices and Communication</p> <p>3.1 Communication in writing Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p>3.2 External communication The Donee agrees that the Donor is entitled to make press releases and otherwise publish all information received, including the Donee's name and/or logo, in relation to the grant and the project after a written consent of the Donee. The Donor will inform the Donee upfront about press releases and other communication activities where the Donee will be mentioned. The Donee is not in any way allowed to mention Donor publicly (including on social media) without the prior written consent of Donor.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is <u>obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.</u></p>



<p>3.3 Kontakty Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p> <p>Dárce: PhDr. Magdalena Kordová Manager Local Community Engagement Social Impact & Partnerships 2 LEGO Trading s.r.o.. Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Praha</p> <p>Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p> <p>Obdarovaný: Národní galerie v Praze Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1</p> <p>Kontaktní osoba Mgr. Jan Chmelíček Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p>	<p>3.3 Contact details The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p> <p>Donor: PhDr. Magdalena Kordová Manager Local Community Engagement Social Impact & Partnerships 2 LEGO Trading s.r.o.. Dock in Three Boudníkova 2506/1 180 00 Prague</p> <p>Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p> <p>Donee: National gallery in Prague Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Prague 1</p> <p>Contact person Mgr. Jan Chmelíček Mobil: [REDACTED] E-mail: [REDACTED]</p>
<p>4. Závěrečná ustanovení</p> <p>4.1 Rozhodná jazyková verze Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p> <p>4.2 Rozhodné právo Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p> <p>4.3 Celistvost smlouvy Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p> <p>4.4 Počet vyhotovení Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>4.5 Platnost a účinnost Tato smlouva se stává platnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnou dnem jejího</p>	<p>4. Final provisions</p> <p>4.1 Governing Language The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p> <p>4.2 Governing Law The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p> <p>4.3 Entire Agreement This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p> <p>4.4 Number of copies This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p> <p>4.5 Validity and effectiveness The Agreement becomes valid when duly signed by both Parties and effective when published in the contract</p>



uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.

register according to the Act no. 340/2015 Coll., on contract register, as amended.

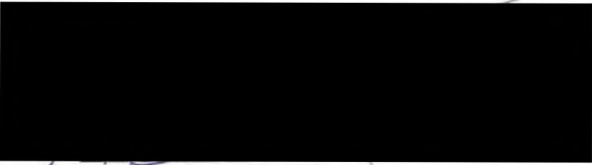
Přílohy / Attachments:

Příloha č. 1 / Attachment no. 1


Příloha č. 2/ Attachment no. 2 – detailní plan projektu a rozpočet/detailed project plan and budget

V Praze dne 23.11. 2023

V Praze dne 23.11. 2023


LEGO Trading s.r.o.

PhDr. Magdalena Kordová



Národní galerie v Praze

Alicja Knast
generální ředitelka



Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

Mezi **LEGO Trading s.r.o.**
IČ: 25093762,
sídl: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132

A **Národní galerie v Praze**
IČ: 00023281
sídl: Staroměstské nám. 606/12, 110 15 Praha 1, Česká republika

Projektové období / Projekt time frame: 2023

Číslo účtu / Account number: [REDACTED]
Kód banky / Bank code: [REDACTED]
Vlastník účtu / Account owner: Národní galerie Praha

V Praze dne 23.11. 2023

v Praze dne 23 XI 2023

[REDACTED]
LEGO Trading s.r.o.
PhDr. Magdalena Kořánová
Na základě plné moci [REDACTED]

[REDACTED]
Národní galerie v Praze
Alicja Knast
generální ředitelka



Příloha č. 2

Appendix no. 2

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)
DONATION AGREEMENT (CZ)

Popis projektu a rozpočet	Project description and budget
<p data-bbox="236 595 459 622">Krátký popis projektu</p> <p data-bbox="236 654 624 680">Den Architektury s Kostičkami LEGO®</p> <p data-bbox="236 685 456 712">TÉMA : KONSTRUKCE</p> <p data-bbox="236 716 758 981">Den architektury reaguje roce 2023 na téma konstrukce, které se váže k výstavě Architektura všem i k samotné budově Veletržního paláce. Řeší jak se potřeby obyvatelů odráží v konstrukčních principech staveb různého zaměření i v kontextu rozvoje města. Při workshopech v NGP se soustředí na kolektivní aspekty, ale i historické kontexty urbanistických řešení a souvislosti s jejich okolním prostředím.</p> <p data-bbox="236 1079 395 1106">FÁZE PROJEKTU</p> <p data-bbox="236 1169 758 1227">1. MEZIGENERAČNÍ WORKSHOP/ MONUMENT ZA MOMENT</p> <p data-bbox="236 1232 678 1258"><i>2 víkendové časové sloty pro děti a dospělé.</i></p> <p data-bbox="236 1263 758 1375">Konstruování vlastních objektů či monumentů z kostiček LEGO, testování jejich stability, určování tvaru a formy. Provázání s výstavou Architektura všem a k samotné budově Veletržního paláce.</p> <p data-bbox="236 1496 758 1554">2. WORKSHOP PRO ŠKOLNÍ SKUPINY/ (DE)KONSTRUKCE</p> <p data-bbox="236 1559 687 1585"><i>15 časových slotů při workshopech pro školy.</i></p> <p data-bbox="236 1590 758 1675">Sestavit a zbourat, nechat narůst a opět rozložit. Reagovat na stávající prostředí a prostor. Konstruovat a dekonstruovat.</p> <p data-bbox="236 1680 758 1854">Kolektivní aspekty, ale i historické kontexty urbanistických řešení a souvislosti s jejich okolním prostředím ve městě. Realizace i intervence umělkyní a umělců do veřejného prostoru. Architektonické speciality a umělecké akce na Kladně.</p>	<p data-bbox="783 595 954 622">Brief description</p> <p data-bbox="783 663 1150 689">Architecture Day with LEGO® bricks</p> <p data-bbox="783 694 1031 721">TOPIC : CONSTRUCTION</p> <p data-bbox="783 725 1343 1021">As part of the Architecture Day festival, we will focus on the topic of construction, which is connected with the Architecture for All exhibition and the Trade Fair Palace building itself. How are the needs of residents reflected in the design principles of buildings of different orientations and in the context of urban development? We will focus on the collective aspects, but also on the historical context of urban solutions and their connection to the surroundings. We will examine the realizations and interventions of artists in public space.</p> <p data-bbox="783 1052 979 1079">PHASE OF PROJECT</p> <p data-bbox="783 1115 1343 1173">1. MEZIGENERAČNÍ WORKSHOP/ MONUMENT ZA MOMENT</p> <p data-bbox="783 1178 1193 1205"><i>2 weekend time slots for kids and adults.</i></p> <p data-bbox="783 1209 1343 1442">Come along for a moment to a workshop where you can build your own object or monument out of LEGO. How you deal with its stability and what shape you give it is up to you. As part of the "Architecture Day" festival, we are taking up the theme of construction, which is linked to the "Architecture for All" exhibition and the Trade Fair Palace building itself. The workshop is open to all ages.</p> <p data-bbox="783 1473 1343 1532">2. WORKSHOP FOR SCHOOL GROUPS/ (DE)CONSTRUCTION</p> <p data-bbox="783 1536 1166 1563"><i>15 time slots in workshops for schools.</i></p> <p data-bbox="783 1568 1343 1921">Build up and tear down, let grow and tear down again. React to the existing environment and space. Construct and deconstruct - this is the theme we will develop with LEGO during the Architecture Day festival, which is linked to the Architecture for All exhibition and the Trade Fair Palace building itself. We will focus on the collective aspects, but also on the historical contexts of the urban solutions and their connection to their surroundings in the city. We will examine the realisations and interventions of artists in public space. This time we will take a closer look at the architectural features and artistic events in Kladno.</p>



<p>ČASOVÝ PLÁN <u>Koncepce/návrh:</u> květen 2023 <u>Oslovení škol:</u> konkrétní školy květen–červen 2023, jakékoliv školy září (newsletter)</p> <p>DOKUMENTACE, EVALUACE A PREZENTACE PROJEKTU Zpětná vazba od žáků a učitelů. Souhrn a dokumentace projektu. Prezentace na sociálních sítích NGP.</p> <p>Cílová skupina:</p> <ul style="list-style-type: none"> - veřejnost (rodiny, DDM, atp.) - školní skupiny 1. stupeň ZŠ <p>Předpokládaný počet účastníků: 450 dětí</p> <ul style="list-style-type: none"> - 18 škol/tříd (25 dětí ve skupině) - 90 osob <p>Realizace workshopů v NGP: 29/9 – 6/10 2023</p> <p>Rozpočet projektu: 195 600 Kč</p>	<p>TIME PLAN <u>Concept/Proposal:</u> May 2023 <u>Reaching schools:</u> specific schools May-June 2023, any schools September (newsletter)</p> <p>DOCUMENTATION, EVALUATION AND PRESENTATION OF THE PROJECT Feedback from pupils and teachers. Summary and documentation of the project. Presentation on NGP social media.</p> <p>Target group:</p> <ul style="list-style-type: none"> - public (families, DDM, etc.). - school groups 1st grade primary school <p>Estimated number of participants: 450 children</p> <ul style="list-style-type: none"> - 18 schools/classes (25 children per group) - 90 people <p>Implementation of workshops in NGP: 29/9 - 6/10 2023</p> <p>Project Budget: 195,600 CZK</p>
---	---

